



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Terminología para Traductores e Intérpretes		
Materia	Herramientas para la Traducción y la Interpretación		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47571
Periodo de impartición	Segundo Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	1º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español e inglés		
Profesor/es responsable/s	Prof. Dra. Dña. Purificación Fernández Nistal y Dra. Dña. Lorena Arce Romeral		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	<p>Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal purificación.fernandez@uva.es Despacho A1 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tfno.: 0034 975 12 91 40</p> <hr/> <p>Dra. Dña. Lorena Arce Romeral lorena.arce@uva.es Despacho A17 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tfno.: 0034 975 12 91 21</p> <hr/> <p>Profesor de Tel- francés por determinar, quien será responsables de las horas y evaluación de la Tarea-seminario.</p> <p>Horario de tutorías: https://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/detalle/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion-Plan-nuevo/</p>		
Departamento	Lengua Española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Herramientas para la Traducción y la Interpretación del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Terminología para Traductores e Intérpretes forma parte de la materia Herramientas para la Traducción e Interpretación del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso, antes de que el alumno empiece con Traducción especializada, en la cual tendrá que aplicar los conocimientos adquiridos en ella, pero después de haber estado ya en contacto con el mundo de la traducción durante un cuatrimestre y haber cursado Creación y gestión de recursos digitales multilingües para Traducción e Interpretación, la cual le habrá permitido desarrollar una serie de competencias y adquirir unos conocimientos que le resultarán fundamentales para cursar esta asignatura.

1.3 Prerrequisitos

Para poder cursar esta asignatura es imprescindible que el alumno cuente con los siguientes conocimientos y habilidades:

- Uso adecuado del sistema operativo Windows 365 y sus aplicaciones.
- Conocimientos avanzados de ofimática: uso avanzado de procesadores de textos y hojas de cálculo.
- Uso avanzado de la búsqueda y gestión de documentación multilingüe especializada en Internet.
- Conocimientos intermedios de creación y gestión de corpus multilingües.
- Conocimientos de gestores y extractores terminológicos.

Se presupone que todos estos conocimientos y habilidades se obtendrán al superar la asignatura de Creación y gestión de recursos digitales multilingües para Traducción e Interpretación.

2. Competencias

2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 - Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo. T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5 – Razonar críticamente.

2.2 Específicas

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E6 - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

E10 - Manejar las últimas tecnologías aplicadas a la Traducción y a la Interpretación: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica y documental y sistemas de gestión terminológica, programas de traducción asistida por ordenador (TAO), traducción automática (TA) o posesición (PE), entre otros.

E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.

E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.



3. Objetivos

Adquirir conocimientos sobre el léxico especializado en las lenguas de trabajo (español e inglés), así como sobre las particularidades de su traducción.

Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a los proyectos de traducción: análisis textual, extracción de información conceptual, representación de dicho conocimiento, dominio de las normas terminológicas y diseño y elaboración de bases de datos terminológicas.

Aplicar los sistemas de gestión terminológica asistida por ordenador a los proyectos de traducción.

Desarrollar espíritu crítico a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neologismos, así como posibles propuestas puntuales de equivalentes.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Introducción

- A) Revisión de las herramientas disponibles para la extracción y gestión terminológica
- B) Contextualización de la Terminología en los Estudios de Traducción

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

En este bloque temático el estudiante aprenderá los conceptos introductorios de la asignatura, lo que engloba el concepto de Terminología y sus funciones, el estudio del binomio Traducción y Terminología y la historia de dicha disciplina ya que es necesaria su adquisición y comprensión para poder desarrollar los sucesivos bloques temáticos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Revisión y puesta al día de herramientas de gestión terminológica.
- Conocimientos básicos de terminología en el contexto de los Estudios de Traducción y su relación con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.

c. Contenidos

- Revisión y puesta al día de herramientas de gestión terminológica.
- Conocimientos básicos de terminología en el contexto de los Estudios de Traducción y su relación con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa presencial
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución



de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final (ITF) de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, María T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida. DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionnaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): GaëtanMorin.

SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins.

WÜSTER, Eugen. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*.

Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.
- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.
- Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2003.

g.2 Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1 y 2

Bloque 2: Conceptos básicos de la Terminología

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

En el proceso de comunicación especializada es preciso atribuir términos a los elementos de las diferentes disciplinas, de ahí que la terminología mantenga una relación de inclusión con los lenguajes de especialidad. Por lo tanto, será necesario que el estudiante conozca dichos lenguajes, así como los principios que rigen la disciplina que regula el funcionamiento del léxico especializado en sus lenguas de trabajo como traductores en formación. El trabajo terminológico también tiene un papel normativo, será fundamental establecer criterios lingüísticos claros para la designación y la descripción de los conceptos.

b. Objetivos de aprendizaje

- **Adquisición de conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción.**
- **Conocimientos básicos de terminología.**
- **Dominio de las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.**

c. Contenidos

- Principios teóricos de la Terminología.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa presencial
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.



f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. **Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final (ITF) de la asignatura y en la prueba global final de la misma.**

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruiperez.

CABRÉ, María T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida. DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionnaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): GaëtanMorin.

SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins.

WÜSTER, Eugen. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*.

Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.
- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.
- Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2003.

g.2 Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

**h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 3, 4 y 5

Bloque 3: Metodología del trabajo terminológico

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

La Terminología es una ciencia interdisciplinar estrechamente relacionada con distintas áreas de la ciencia y la tecnología que inciden en su método de trabajo, desde la confección de recursos terminológicos —elaboración de fichas terminológicas utilizando herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador y, en general toda la gestión terminológica— hasta su aplicación en las distintas opciones de diseminación de los productos derivados de esta actividad. Los conocimientos adquiridos en las otras asignaturas de esta materia, ya cursadas por el estudiante, resultan fundamentales para una correcta asimilación de trabajo terminológico en el proceso traductor. Por lo demás, se presupone un nivel avanzado en el conocimiento del funcionamiento del léxico de la lengua B del grado que corresponda: EN o FR.

b. Objetivos de aprendizaje

- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas.
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

c. Contenidos

El trabajo terminológico en cada una de sus fases aplicado a los proyectos de traducción: análisis textual, extracción de información conceptual, representación de dicho conocimiento, dominio de las normas terminológicas y diseño y elaboración de bases de datos terminológicas

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa presencial
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas



e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final (ITF) de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruiperez.

CABRÉ, María T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida. DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguattech.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionnaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin.

SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins.

WÜSTER, Eugen. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*.

Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.
- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.



- Español: Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2003.

g.2 Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios. Además, para trabajar este bloque temático, será necesario utilizar algunos programas informáticos específicos. No obstante, las profesoras les indicarán a los alumnos cómo pueden acceder a ellos..

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 6, 7, 8, 9 y 10

Bloque 4: El trabajo terminológico en la actividad traductora y en la interpretación

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

En el último bloque temático el alumno conocerá las fases del trabajo terminológico y las aplicará a su labor traductora en las distintas tareas asignadas, que se sintetizarán en el ITF, que se entregará al final de curso. Sin embargo, la traducción no es la única actividad profesional necesitada de la terminología, sino que son muchas las parcelas de la investigación en el PLN y sus aplicaciones, además de otras relacionadas con gestión multilingüe de la información —text-mining, IR, web semántica, etc.—, en las que la terminología juega un papel esencial, por no hablar de la incidencia de todos estos avances en la actividad propia del trabajo profesional del traductor que utiliza plataformas TAO cada vez más avanzadas, fruto de esta investigación terminológica, de la que los estudiantes deben tener conocimiento de su existencia y funcionamiento.

b. Objetivos de aprendizaje

- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- Conocimiento del trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas.
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.



c. Contenidos

La gestión terminológica en el proceso de traducción. Diseño de un proyecto terminológico para la traducción con sistemas de gestión terminológica asistida por ordenador.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa presencial
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final (ITF) de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruiperez.
- CABRÉ, María T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex.
- GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin.
- SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9027220778.
- WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins.



WÜSTER, Eugen. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*.

Traducciones:

- English: Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography. Springer, Wien 1979.
- Français: Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.
- Español: Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2003.

g.2 Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios. Además, para trabajar este bloque temático, será necesario utilizar algunos programas informáticos específicos. No obstante, las profesoras les indicarán a los alumnos cómo pueden acceder a ellos.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 11, 12, 13 y 14

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas: lección magistral participativa/estudio de casos/aprendizaje autónomo	21	Estudio autónomo individual y/o en grupo	90
Laboratorios (aprendizaje por tareas o proyectos/aprendizaje cooperativo/resolución de problemas)	39		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50 % de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Tareas evaluables	50 %*	<ul style="list-style-type: none">• Evaluación formativa y sumativa• El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.• Cada una de las actividades se evaluará con una puntuación del 1 al 10 y será imprescindible obtener un 5 en la media de las calificaciones de todas para aprobar la asignatura.• Se deberán entregar un total de 3 tareas evaluables. <p>*Este porcentaje de evaluación del 50 % se dividirá siguiendo el siguiente criterio:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Tareas 1 y 2 que representarán el 40 % (se distribuirán temporalmente de forma proporcional a lo largo del cuatrimestre).○ Tarea 3: Tarea Seminario. Esta tarea estará a cargo de un profesor de Tel francés por determinar y representará el 10 % del 50 % asignado a las tareas evaluables.



Informe Técnico Final (ITF) y Prueba global final presencial	50 %	<ul style="list-style-type: none">• Evaluación formativa y sumativa• El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.• Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura. Para la realización del examen final es requisito imprescindible haber presentado previamente el Informe Técnico Final (ITF).
--	------	--

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Será obligatorio aprobar las tres tareas evaluables para poder aprobar la asignatura.
 - Será obligatorio haber presentado el Informe Técnico Final (ITF) para poder realizar la prueba global final presencial.
 - Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Será obligatorio aprobar las tres tareas evaluables para poder aprobar la asignatura.
 - Será obligatorio haber presentado el Informe Técnico Final (ITF) para poder realizar la prueba global final presencial.
 - Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.

8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

Se ofrece la opción de, además de la “prueba global final presencial”, el realizar una prueba/ensayo —Prueba-control global: opcional.

A su vez, sería conveniente destacar que el presente proyecto docente tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir algunas modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.